

Der Brief Lord Aucklands an den Amir Dost Mahomed Khan aus 1836

von Mag. Arthur H. Lambauer

Geschichtliche Einführung

Bei AITCHISON¹ findet sich eine aufschlussreiche historische Erzählung über Afghanistan zu Zeiten der Britischen Kolonialherrschaft in Indien. Sie zu lesen, erleichtert das Verständnis des Folgenden.

Afghanistan reichte zur Wende vom 18. auf das 19. Jahrhundert bis über den Indus direkt an die Grenzen Indiens heran: Pakistan existierte noch nicht.

Die Afghanen (Paschtunen) lebten mit dem Gebiet am Indus in einer Region der Erde, wo die ältesten Zivilisationen der (anthropologisch) hochentwickelten Menschheit siedelten².

Afghanistan war politisch unabhängig, jedoch wirtschaftlich auf die Hilfe Großbritanniens angewiesen, sofern man das mit heutigen Augen betrachten will. Andererseits lag Afghanistan (von Indien aus betrachtet) auf dem Weg nach Westen zwischen Persien und Zentralasien, also geostrategisch bedeutend, was aus der Sicht der Briten wohl eine gewisse Folgsamkeit seiner wünschenswert erscheinen ließ.

Nach einigen – offenbar von den Briten geschürten – Unruhen und Machtwechseln innerhalb der Afghanischen Klans im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts kam es 1839 zu einem Briefwechsel³ zwischen dem damals in Kabul herrschenden DOST MOHAMED KHAN und dem neu ins Amt der indischen Regierung gelangten LORD AUCKLAND. Im eröffnenden Brief des Khan beschwert dieser sich über eindringende Sikhs und deren Vertragsbruch, wobei es scheint, als ließe sich zwischen den Zeilen der Vorwurf herauslesen, das letztere von den Briten angestachelt worden seien.

Die Antwort Lord Aucklands

In seinem Antwortschreiben vom 22. August 1836 führt Auckland aus, wie folgt:

It is my wish that the Affghans [sic!] should be a flourishing and united nation; and that, being at peace with all their neighbours, they should enjoy, by means of a more extended commerce, all the benefits and comforts possessed by other nations, which, through such means, have attained a high and advanced state of prosperity and wealth.

Zunächst ist anzuführen, dass Lord Auckland als Regierungschef in Indien diesbezüglich keine Wünsche zu äußern, sondern sich an das Völkerrecht zu halten hatte, welches schon damals das Selbstbestimmungsrecht der Völker kannte. Die hier, im vorigen Zitat, gebrauchte Floskel ist also nur literarischer, vor allem aber diplomatischer Schönmalerei zuzuschreiben, wenn nicht einer subtilen Drohung, wonach solcher Wunsch auch nicht in Erfüllung gehen könnte (wenn Afghanistan nicht spurte).

Da ist also die Rede von *flourishing*, wozu wir bei MURRAY⁴ finden, was folgt:

Flourish (*flʊrɪʃ*), *v.* *Fl.* *t.* and *apple.* *flourish*-ed. Forms: 3-4 *floris(e)*, (4 *floryse*, *fluris*), 4 *floris(e)*, 4-5 *florysse*, *floresshe*, *florishe*, (4 *flurshe*, *fluri(s)che*, *flors(c)he*, 5 *floresche*, *florche*), 4-6 *florisshe*, -*yssh(e)*, 4-7 *florish(e)*, (6 *floorish*), 5-6 *florys(c)h(e)*, 6 *Sc.* *flures*, -*eis*, -*is*, *flwreis*, 4-6 *flourishe*, (4 *flouresshe*), 5-6 *flouryssh(e)*, (5 *flowryshe*, 6 *flourys(c)h*, 7 *flowrish*), 4-*flourish*. [*a.* OF. *floriss*-lengthened stem of *florir* (mod.F. *fleurir*) = Pr. *florir*, lt. *florire* := vulgar L. type **flōrīre*, f. *flōr*, *flōs*, flower. The intr. senses represent those of L. *flōrīre*, which like many other vbs. in -*ēre* passed into the -*ire* conjugation in Romanic.]
I. intr. To blossom, thrive.

[...]

2. gen. To thrive. a. Of persons: To prosper, do well.

c 1340 HAMPOLE *Psalter* Cant. 518 Where ere þai now all becomyn þat floryssyt in þis warld? 1572 FORREST *Theophilus* 697 in *Anglia* VII. Florishinge more then anye queene here. 1570 R. COKE *Disc. Trade* 60 We flourish in the French Trade. 1704 NELSON *Compan. Festiv. & Fastis* xxiv. 255 Bad Men as frequently prosper and flourish. 1833 Ht. MARTINEAU *Brooke Farm* iii. 31 Men who were starving on land of their own, are now flourishing on the wages I give them. 1874 L. STEPHEN *Hours in Libr.* (1892) I. vi. 233 Tartufe .. flourishes and thrives.

b. Of things (e.g. art, science, an institution): To attain full development; to be prosperous or successful, be in vogue; to have many followers or patrons.

c 1400 ROM. *Rose* 6233 Men may in seculer clothes see Florissen holy religioun. 1504 ATKYNSON tr. *De Imitatione* 1. xviii. 166 The holy sayntes, in whom florysshed the perfeccyon of all relygyon. 1571 DIGGES *Pantom.*, *Math. Disc.* Pref. Tj. Where such sciences firste tooke their originall, and in what languages and countreys they chiefflye flourished. 1649 Bp. REYNOLDS *Hosea* v. 47 The way for the church to prosper and flourish. 1754 SHERLOCK *Disc.* (1759) I. iv. 144 When Science flourished in the East. 1885 *Law Times* LXXIX. 130/t The poor law system .. has flourished for over three centuries.

Zumal dieses Verb sich hier auf die Afghanen bezieht, ist wohl die unter Punkt 2.a. genannte Bedeutung einschlägig. Schon hier sei angemerkt, dass sich im menschengenerierten Klimawandel nicht gedeihen lässt.

Dass die Afghanen im Laufe der Geschichte durch die afghanisch-pakistanische Grenze getrennt wurden, ist bekannt.

Die im obigen Zitat aus dem Brief Aucklands folgende Aussicht ist also an die Bedingung geknüpft, dass sich die afghanische Nation mit ihren Nachbarn im Frieden befindet; was sich einigermassen von selbst versteht.

Solcher Frieden ist aber nur erzielbar und lebbar, wenn diese Nachbarn sich (auch) an das Völkerrecht halten und (als *pars pro toto*) keinen Klimawandel hervorrufen, wobei Nachbar ein relativer Begriff ist und nicht unbedingt nur der sein muss, an den man unmittelbar angrenzt.

Dass *enjoy* auch Verantwortung birgt, habe ich andernorts dargelegt.

Genossen werden sollten also alle Vorteile und Annehmlichkeiten, die von anderen Nationen besessen werden, und zwar, wie seitens Afghanistan selbst, durch einen ausgedehnteren Handel (der im Übrigen auch entferntere Länder zu Nachbarn macht), womit ein hoher und fortgeschrittener Status von Prosperität und Wohlstand erlangt würde.

¹ Collection of Treaties, Kalkutta (1892), IX, 411.

² <https://de.wikipedia.org/wiki/Indus#Geschichte>.

³ MARTENS, *Nouveau Recueil de Traités*, XV, 76.

⁴ IV, 348.

Zu *commerce* finden wir bei MURRAY⁵, was folgt:

Commerce (kɔmɛrs), *sb.* Also 7 *comerce*, *commerce*. [a. F. *commerce*, ad. L. *commercium* trade, trafficking, f. *com-* together, with, + *merx*, *merci-* merchandise, ware. Used only since the 16th c.; the earlier term was *merchandise*. The stress was orig. on second syllable, as in Watts 1706 (sense 2 c); Gay 1720 (sense 1) shows the present usage.]

1. Exchange between men of the products of nature or art; buying and selling together; trading; exchange of merchandise, *esp.* as conducted on a large scale between different countries or districts; including the whole of the transactions, arrangements, etc., therein involved. *Chamber of Commerce*: see CHAMBER *sb.* 4 c.

Zum *exchange* aber, bei DEMSELBEN⁶, was folgt:

Exchange (eksʃtʃeɪndʒ), *sb.* Forms: 4-6 *eschaunge*, (6 *eschange*), 5-6 *exchaunge*, (6 *exchaunce*), 6- *exohange*. [ME. *eschauunge*, a. AF. *eschauunge*, OF. *eschange* (F. *échange*) = late L. *excambium*, f. *excambiare*: see EXCHANGE *v.* In 16th c. the prefix *es-* was, as in some other words, altered to *ex-* after L. analogies.]

1. The action or process of exchanging.

1. The action, or an act, of reciprocal giving and receiving: a. of things in general. Proverb, *Exchange is no robbery*.

Do ut des, ist einer der ältesten Rechtsgrundsätze aus dem Römischen Recht. Er besagt, dass ich gebe, damit du gibst. Die Schlichtheit dieser Aussage kann nicht darüber hinwegtäuschen, dass die Art und Weise, das Ausmaß, in dem ich gebe, selbstredend relevant dafür ist, was ich von dir erwarte, dass du gibst. Angesprochen ist Äquivalenz.

Auch die Einhaltung dieses Prinzips im internationalen Handel ist Voraussetzung für Frieden.

Was aber bedeuten *benefit* und *comfort*? MURRAY⁷ gibt Auskunft:

Benefit (benɪfɪt), *sb.* Forms: 4 *benfet*, *bynfet*, *benfait*, (*pl.* *benfes*), 4-5 *benefet*(e), *benfeet*, *beenfete*, *bienfait*, -fet(e), 5 *benefayte*, *benfeyte*, *bienfette*, -faytte, 6 *benifit*(e), *benyfyte*, *bunfyte*, *benefact*, -faict, 7 *benefit*(t)e, -fict, 7- *benefit*. [ME. *benfet*, a. AFr. *benfet*, = CentralFr. *bienfait*: -L. *benefactum* good deed, kind action, *lit.* (a thing) well done, f. *bene facere* to do well. In 15-16th c. the first syllable was assimilated to the L.; the later change of the second syllable to *-fit* seems merely phonetic.]

† 1. A thing well done; a good or noble deed.

1377 LANGL. *P. Pl. B. v.* 621 *Pe boldnesse of bi benfetes maketh pe blynde Janne.* 1393 GOWER *Conf. III.* 187 Of every *bienfait* the merite The god him self it woll aquite. 1430 CAXTON *Ovid's Met. xiv. xi.* Alle...that hade seen hys *bienfayttes*, wer mevyd wyth grace toward hym. 1811 LANDOR *Ct. Julian Wks.* 1846 II. 323 Man's only relics are his *benefits*.

2. A kind deed, a kindness; a favour, gift. *arch.*

1377 LANGL. *P. Pl. B. v.* 436 *3if any man doth me a benfait [i.e. benfeet, bienfait, -fet, C bynfit].* c1430 *Life St. Katharine* (1884) 27 *Pe sonne and be mone...whos benefettes alle deedly creatures. vsc.* c1449 *Pycok's Rep.* 161 Rememoratyf sygnes of God and of his *Benefetes*. 1526 TYNDALE *Acts xiv. 17.* In that he shewed his *benefaictes*. 1557 N. T. (Geneva) *Philomox* 14 That thy *benefit* shuld not be as it were of necessitie, but willingly. 1611 *ibid.* [as prec.]. 1600 SHAKS. *A. P. L. t. ii.* 37 Her [Fortune's] *benefits* are mightily misplaced. 1628 HOBBS *Thynyd.* (1822) 62 For the men which thou hast saved...thy *benefit* is laid up in our house indelibly registerd.

† b. *By (occas. through) the benefit of*: by or through the kindness or favour of; by the agency or help of, by means of (a person or thing). *Obs.*

1538 STARKEN *England* 14 By the *bunfyte* and powar of nature. 1578 BANISTER *Hist. Man* iv. 51 By the *benefitte* of the third Muscle the shoulder blade is lifted up. 1590 SHAKS. *Com. Err.* I. L. 91 By the *benefit* of his wished light The seas waxt calme. 1609 SKENE *Reg. Maj.* 23 He sall be made fric be the Kings *benefite* and decreit. 1709 STELLER *Tatler* No. 181 ¶ 1 By the *Benefit* of Nature...Length of Time...blots out the Violence of Afflictions.

c. A benefaction (in somewhat of a legal sense).

1591 SHAKS. *1 Hen. VI.* v. iv. 132 Accept the Title thou usurp'st. Of *benefit* proceeding from our King. And not of any challenge of Desert. 1594 *Rich. III.* iii. vii. 196 Take to your Royall selfe this proffer'd *benefit* of Dignitie.

3. Advantage, profit, good. (The ordinary sense.) *For the benefit of*: for the advantage of, on behalf of. † *To take benefit of* (a thing): to take advantage of, avail oneself of.

Comfort (kɔmfɔrt), *sb.* Forms: 3 *cun-*, *kun-*, *fort*, 3-4 *cumfort*, 3-6 *confort*(e), 4 *cumforte*, -ford, *conforth*, -forp, -fiorde, *counfort*, *comford*, 4-5 *counforde*, 4-6 *cumforde*, *counfort*(e), *comforth*(e), -forte, 5 *counforde*, *conford*, -foorte, 5-6 *comford*(e), 6 -furth, *counfort*, 4- *confort*. [a. OF. *cunfort*, *confort* (11th c. in Littré) = It. and OSp. *conforto*, a *sb.* app. of Romanic age, from stem of *confort-are*, OF. *confort-er* to *COMFORT*. It took the place of OE. *frafor*, with which it is used indifferently in enumerating the nine *urowen* or 'comforts' against temptations, in *Ancren Riwele* p. 226 seq.]

[...]

β. A state of physical and material well-being, with freedom from pain and trouble, and satisfaction of bodily needs; the condition of being comfortable (see COMFORTABLE 10).

1814 WORMSW. *Excursion* 1, Their days were spent in peace and comfort. 1827 KEBLE *Chr. Y.*, *Morning* xv. Let present Rapture, Comfort, Ease, As Heaven shall bid them, come and go. 1856 FROUOE *Hist. Eng.* (1858) I. i. 75 All industrious men could maintain themselves in comfort and prosperity. 1862 RUSKIN *Munera P.* (1880) 2 At the cost of common health and comfort.

b. *objectively*. The conditions which produce or promote such a state; the quality of being comfortable (see COMFORTABLE 7).

1848 MACADLAY *Hist. Eng.* I. iii. 384 William Harrison gave a lively description of the plenty and comfort of the great hostleries. 1884 MISS BRAODON *Ishmael v.* Reared in the comfort and elegance of a successful artist's household.

Auch hier sehen wir, dass sich die Bedeutung dieser Begriffe nicht mit einem Lebenswandel vereinbaren lassen, der in den sicheren Tod führt.

Die Quintessenz ist, dass Lord Auckland mit seiner als Wunsch bezeichneten Feststellung völkerrechtlicher Grundsätze das Folgende zum Ausdruck brachte:

Afghanistan als archaisches Volk der ersten Stunde trifft die Pflicht, im besonderen darauf zu achten, dass der Handel auch Handel bleibt und nicht zu Ausbeutung und Sklaverei verkommt, auf dass durch ihn ein Wohlstand erzielt werden könne, der diesen Namen verdient, und da solcher eigener Handel mit jenem der anderen Nationen verquickt ist, ergibt sich die Pflicht und das Recht Afghanistans, in diesen schlichtend und regulierend einzugreifen, was zB mit 9/11 geschah.

Mag. Arthur H. Lambauer

bzw.⁸:

⁵ II, 677.

⁶ III, 376.

⁷ I, 802.

⁸ II, 662.